

## 善いサマリア人 / The Parable of the Good Samaritan

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	文語訳 1917
10:25 すると、ある律法の専門家が立ち上がり、イエスを試そうとして言った。「先生、何をしたら、永遠の命を受け継ぐことができるでしょうか。」	10:25 すると、ある律法の専門家が立ち上がり、イエスを試そうとして言った。「先生、何をしたら永遠のいのちを自分のものとして受けることができるでしょうか。」	10:25 するとそこへ、ある律法学者が現れ、イエスを試みようとして言った。「先生、何をしたら永遠の生命が受けられましょうか。」	421025すると見よ、ある律法の専門家が立ち上がり、イエスを試みようとして言った、「先生、私は何をしたら永遠の命を嗣[げる]のでしょうか。」
10:26 イエスが、「律法には何と書いてあるか。あなたはそれをどう読んでいるか」と言われると、	10:26 イエスは言われた。「律法には、何と書いてありますか。あなたはどう読んでいますか。」	10:26 彼に言われた、「律法にはなんと書いてあるか。あなたはどう読むか。」	421026イエスはしかし、彼に対して言った、「律法には何と書かれているか。あなたはどのように読んでいますか。」
10:27 彼は答えた。「『心をつくし、精神を尽くし、力をつくし、力をつくし、思いを尽くして、あなたの神である主を愛しなさい、また、隣人を自分のように愛しなさい』とあります。」	10:27 すると彼は答えて言った。「『心をつくし、思いを尽くし、力をつくし、知性を尽くして、あなたの神である主を愛せよ。』また『あなたの隣人をあなた自身のように愛せよ。』とあります。」	10:27 彼は答えて言った、「『心をつくし、精神をつくし、力をつくし、思いをつくして、主なるあなたの神を愛せよ』。また、『自分を愛するように、あなたの隣人を愛せよ』とあります。」	421027すると彼は答えて言った、「お前は、お前の神なる主を、お前の心をつくし、お前のいのちを尽くしつつ、お前の力を尽くしつつ、お前の想いを尽くしつつ愛するであろう。また[お前は]お前の隣人をお前自身として[愛するであろう]」。
10:28 イエスは言われた。「正しい答えだ。それを実行しなさい。そうすれば命が得られる。」	10:28 イエスは言われた。「そのとおりです。それを実行しなさい。そうすれば、いのちを得ます。」	10:28 彼に言われた、「あなたの答は正しい。そのとおり行いなさい。そうすれば、いのちが得られる」。	421028するとイエスは彼に言った、「あなたははもとに答えた。それを行ないなさい、そうすれば生きるだろう」。
10:29 しかし、彼は自分を正当化しようとして、「では、わたしの隣人とはだれですか」と言った。	10:29 しかし彼は、自分の正しさを示そうとしてイエスに言った。「では、私の隣人とは、だれのことですか。」	10:29 すると彼は自分の立場を弁護しようとして、イエスに言った、「では、わたしの隣り人とはだれのことですか」。	421029しかし彼は、自らを義としたいと望んでいたので、イエスに言った、「私の隣人とは誰ですか」。
10:30 イエスはお答えになった。「ある人がエルサレムからエリコへ下って行く途中、追いはぎに襲われた。追いはぎはその人の服をはぎ取り、殴りつけ、半殺しにしたまま立ち去った。」	10:30 イエスは答えて言われた。「ある人が、エルサレムからエリコへ下る道で、強盗に襲われた。強盗どもは、その人の着物をはぎとり、なぐりつけ、半殺しにして逃げ去った。」	10:30 イエスが答えて言われた、「ある人がエルサレムからエリコに下って行く途中、強盗どもが彼を襲い、その着物をはぎ取り、傷を負わせ、半殺しにしたまま、逃げ去った。」	421030イエスは[この問いを]取り上げて言った、「ある人がエルサレムからエリコにくだって行く途中、盗賊どもの手に落ちた。彼らは彼の衣をはぎ取り、[彼を]めった打ちにした後、半殺しにしたままそこを立ち去った。」
10:31 ある祭司がたまたまその道を下って来たが、その人を見ると、道の向こう側を通って行った。	10:31 たまたま、祭司がひとり、その道を下って来たが、彼を見ると、反対側を通り過ぎて行った。	10:31 するとたまたま、ひとりの祭司がその道を下ってきたが、この人を見ると、向こう側を通って行った。	421031すると偶然にも、その道のある祭司がくだって来た。しかしその人を見ると、[道の]向こう側を通って行った。
10:32 同じように、レビ人もその場所にやってきましたが、その人を見ると、道の向こう側を通って行った。	10:32 同じようにレビ人も、その場所に来て彼を見ると、反対側を通り過ぎて行った。	10:32 同様に、レビ人もこの場所にさしかかってきたが、彼を見ると向こう側を通って行った。	421032また、同じように一人のレビ人も[現れ、]そのところへやって来たが、[その人を]見ると、[道の]向こう側を通って行った。
10:33 ところが、旅をしていたあるサマリア人は、そばに来ると、その人を見て憐れに思い、	10:33 ところが、あるサマリア人が、旅の途中、そこに来ると、彼を見てかわいそうに思い、	10:33 ところが、あるサマリア人が旅をしてこの人のところを通りかかり、彼を見て気の毒に思い、	421033さて、あるサマリア人の旅人が彼のところにやって来たが、[彼のあり様を見て]断腸の想いに駆られた。
10:34 近寄って傷に油とぶどう酒を注ぎ、包帯をして、自分のろばに乗せ、宿屋に連れて行って介抱した。	10:34 近寄って傷にオリーブ油とぶどう酒を注いで、ほうたいをし、自分の家畜に乗せて宿屋に連れて行き、介抱してやった。	10:34 近寄ってきてその傷にオリーブ油とぶどう酒を注いでほうたいをしてやり、自分の家畜に乗せ、宿屋に連れて行って介抱した。	421034そこで近寄って来て、オリーブ油と葡萄酒を[彼の傷に]注いでその傷に包帯を施してやり、また彼を自分の家畜に乗せて宿屋に連れて行って、その介抱をした。
10:35 そして、翌日になると、デナリオン銀貨二枚を取り出し、宿屋の主人に渡して言った。「この人を介抱してください。費用がもっとかかったら、帰りがけに払います。」	10:35 次の日、彼はデナリ二つを取り出し、宿屋の主人に渡して言った。「介抱してあげてください。もっと費用がかかったら、私が帰りに払います。」	10:35 翌日、デナリ二つを取り出して宿屋の主人に手渡し、「この人を見てやってください。費用がよけいにかかったら、帰りがけに、わたしが支払います」と言った。	421035そして翌日、二デナリオンを取り出して宿屋の主人に与え、言った、「この人を介抱してやって下さい[この額以上に]出費がかさんだら、私が戻ってくる時あなたにお支払いします」。
10:36 さて、あなたはこの三人の中で、だれが追いはぎに襲われた人の隣人になったと思うか。」	10:36 この三人の中でだれが、強盗に襲われた者の隣人になったと思いますか。」	10:36 この三人のうち、だれが強盗に襲われた人の隣り人になったと思うか。」	421036この三人のうち、誰が盗賊どもの手に落ちた者の隣人になったと思うか。」
10:37 律法の専門家は言った。「その人を助けた人です。」そこで、イエスは言われた。「行って、あなたも同じようにしなさい。」	10:37 彼は言った。「その人にあわれみをかけてやった人です。」するとイエスは言われた。「あなたも行って同じようにしなさい。」	10:37 彼が言った、「その人に慈悲深い行いをした人です」。そこでイエスは言われた、「あなたも行って同じようにしなさい」。	421037すると彼は言った、「彼に憐れみ[の業]を行なった者です」。するとイエスは彼に言った、「行って、あなたもまた同じようにせよ」。

## 善いサマリア人 / The Parable of the Good Samaritan

New International Version 1973, 2011	New American Standard Version 1971, 1995	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
25 On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. "Teacher," he asked, "what must I do to inherit eternal life?"	25 And a lawyer stood up and put Him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?"	25 Just then a lawyer stood up to test Jesus. "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?"	25 And behold, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?"
26 "What is written in the Law?" he replied. "How do you read it?"	26 And He said to him, "What is written in the Law? How does it read to you?"	26 He said to him, "What is written in the law? What do you read there?"	26 He said to him, "What is written in the law? What is your reading of it?"
27 He answered, "'Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind'; and, 'Love your neighbor as yourself.'"	27 And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."	27 He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."	27 So he answered and said, "'You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,' and 'your neighbor as yourself.'"
28 "You have answered correctly," Jesus replied. "Do this and you will live."	28 And He said to him, "You have answered correctly; do this and you will live."	28 And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live."	28 And He said to him, "You have answered rightly; do this and you will live."
29 But he wanted to justify himself, so he asked Jesus, "And who is my neighbor?"	29 But wishing to justify himself, he said to Jesus, "And who is my neighbor?"	29 But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?"	29 But he, wanting to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"
30 In reply Jesus said: "A man was going down from Jerusalem to Jericho, when he was attacked by robbers. They stripped him of his clothes, beat him and went away, leaving him half dead.	30 Jesus replied and said, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and they stripped him and beat him, and went away leaving him half dead.	30 Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead.	30 Then Jesus answered and said: "A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded him, and departed, leaving him half dead.
31 A priest happened to be going down the same road, and when he saw the man, he passed by on the other side.	31 And by chance a priest was going down on that road, and when he saw him, he passed by on the other side.	31 Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side.	31 Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side.
32 So too, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.	32 Likewise a Levite also, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.	32 So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.	32 Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side.
33 But a Samaritan, as he traveled, came where the man was; and when he saw him, he took pity on him.	33 But a Samaritan, who was on a journey, came upon him; and when he saw him, he felt compassion,	33 But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity.	33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion.
34 He went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine. Then he put the man on his own donkey, brought him to an inn and took care of him.	34 and came to him and bandaged up his wounds, pouring oil and wine on them; and he put him on his own beast, and brought him to an inn and took care of him.	34 He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.	34 So he went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.
35 The next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper. 'Look after him,' he said, 'and when I return, I will reimburse you for any extra expense you may have.'	35 On the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper and said, 'Take care of him; and whatever more you spend, when I return I will repay you.'	35 The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.'	35 On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said to him, 'Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.'
36 "Which of these three do you think was a neighbor to the man who fell into the hands of robbers?"	36 Which of these three do you think proved to be a neighbor to the man who fell into the robbers' hands?"	36 Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?"	36 So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?"
37 The expert in the law replied, "The one who had mercy on him." Jesus told him, "Go and do likewise."	37 And he said, "The one who showed mercy toward him." Then Jesus said to him, "Go and do the same."	37 He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."	37 And he said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise."

# マルタとマリア / At the Home of Martha and Mary

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	文語訳 1917
10:38 一行が歩いて行くうち、イエスはある村にお入りになった。すると、マルタという女が、イエスを家に迎え入れた。	10:38 さて、彼らが旅を続けているうち、イエスがある村にはいられると、マルタという女が喜んで家にお迎えした。	10:38 一同が旅を続けているうちに、イエスがある村へはいられた。するとマルタという名の女がイエスを家に迎え入れた。	421038, "かくて彼ら進みゆく間に、イエス或村に入り給へば、マルタと名づくる女おのが家に迎へ入る。"
10:39 彼女にはマリアという姉妹がいた。マリアは主の足もとに座って、その話に聞き入っていた。	10:39 彼女にマリヤという妹がいたが、主の足もとにすわって、みことばに聞き入っていた。	10:39 この女にマリヤという妹がいたが、主の足もとにすわって、御言に聞き入っていた。	421039, "その姉妹にマリヤといふ者ありて、イエスの足下に坐し、御言を聞きをししが、"
10:40 マルタは、いろいろのもてなしのためせわしく立ち働いていたが、そばに近寄って言った。「主よ、わたしの姉妹はわたしだけにもてなしをさせていますが、何ともお思いになりませんか。手伝ってくれるようにおっしゃってください。」	10:40 ところが、マルタは、いろいろともてなしのために気が落ち着かず、みもとに来て言った。「主よ。妹が私だけにおもてなしをさせているのを、何ともお思いにならないのでしょうか。私の手伝いをするように、妹におっしゃってください。」	10:40 ところが、マルタは接待のことで忙がしくて心をとりみだし、イエスのところにきて言った、「主よ、妹がわたしだけに接待をさせているのを、なんともお思いになりませんか。わたしの手伝いをするように妹におっしゃってください」。	421040, "マルタ饗應のこと多くして心いりみだれ、御許に進みよりて言ふ『主よ、わが姉妹われを一人のこして働かするを、何とも思ひ給はぬか、彼に命じて我を助けしめ給へ』"
10:41 主はお答えになった。「マルタ、マルタ、あなたは多くのことに思い悩み、心を乱している。	10:41 主は答えて言われた。「マルタ、マルタ。あなたは、いろいろなことを心配して、気を使っています。	10:41 主は答えて言われた、「マルタよ、マルタよ、あなたは多くのことに心を配って思いわずらっている。	421041, "主、答へて言ひ給ふ『マルタよ、マルタよ、汝さまぎまの事により、思ひ煩ひて心勞す。"
10:42 しかし、必要なことはただ一つだけである。マリアは良い方を選んだ。それを取り上げてはならない。」	10:42 しかし、どうしても必要なことはわずかです。いや、一つだけです。マリヤはその良いほうを選んだのです。彼女からそれを取り上げてはいけません。」	10:42 しかし、無くてならぬものは多くはない。いや、一つだけである。マリヤはその良い方を選んだのだ。そしてそれは、彼女から取り去ってはならないものである」。	421042, "されど無くてならぬものは多からず、唯一つのみ、マリヤは善きかたを選びたり。此は彼より奪ふべからざるものなり』"

# マルタとマリア / At the Home of Martha and Mary

New International Version 1973, 2011	New American Standard Version 1971, 1995	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
<p>38 As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him.</p> <p>39 She had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet listening to what he said.</p> <p>40 But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, "Lord, don't you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!"</p> <p>41 "Martha, Martha," the Lord answered, "you are worried and upset about many things,</p> <p>42 but few things are needed—or indeed only one. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her."</p>	<p>38 Now as they were traveling along, He entered a village; and a woman named Martha welcomed Him into her home.</p> <p>39 She had a sister called Mary, who was seated at the Lord's feet, listening to His word.</p> <p>40 But Martha was distracted with all her preparations; and she came up to Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to do all the serving alone? Then tell her to help me."</p> <p>41 But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and bothered about so many things;</p> <p>42 but only one thing is necessary, for Mary has chosen the good part, which shall not be taken away from her."</p>	<p>38 Now as they went on their way, he entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home.</p> <p>39 She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying.</p> <p>40 But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me."</p> <p>41 But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things;</p> <p>42 there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."</p>	<p>38 Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house.</p> <p>39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.</p> <p>40 But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me."</p> <p>41 And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things.</p> <p>42 But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."</p>